

陸 序

自從語言跟文字分了家，語言的地位讓象形文字佔了去，人已經忘了語言是勞動的工具。一個民族的文化跟所謂思想方式全是手跟發音器官聯同創造出來的。人要是不能說話，就不會有合羣的工作，也不能把勞動的方法傳授給別人。比較複雜一點的機器也全都是手跟口腔聯絡着工作，才能製造出來。先有語言然後有文字。文字至多不過是古人勞動的記錄。文字脫離了語言，脫離了生產，哪裏還能代表一個民族的文化呢？

莘田先生寫了這本小書，書名是‘語言與文化’，不是‘文字與文化’。這在中國還是一種新的嘗試，可是成績已經是很可觀了。我希望中國人的研究語言從此走上了科學的大路，也就是走上了羣衆路線。中國文化是中國大衆的生活方式，中國話（特別是漢語）是中國人創造文化，傳播文化的工具。所謂‘文物制度’‘書畫琴棋’，那是少數人的。漢字也是少數人的。

我唸了莘田先生的書，不由得想到我們這些研究中國文化的人是何等的可憐。比如我是研究漢語的語音史的，可老得在漢字上‘鑽點子’。前些年甚至於不敢把研究的目標說給人家聽。莘田先生這書的內容大部分也還得在漢字上下工夫，因為中國話的歷史全部是用漢字寫下來的，除了少數民族的一些近代史料。

語言學的工作，它怎能配合上建國的事業，那得靠一些認清楚任務的人來繼續努力，通同合作。中國話的條理，它的結

構、範疇，究竟對於中國人的思想有什麼關係，我們該怎樣用語言的工具來改進中國文化，那工具本身該怎樣修改，這些問題是極難回答的。一九五〇年一月，陸志韋敬祝
幸田先生成功！

自 序

這本書前七章的初稿是一九四九年一月二十八日深夜，就是夏曆戊子除夕，才完成的。當時北京雖已和平解放，但人民解放軍還沒開進城內；煽惑性的恐怖流言還在傳播着。在我寫完末一個字把筆擱下的當兒，真沒想到在北京解放的週年紀念日，它會全稿印就，將要跟學術界見面了！

一九四三年夏天，在昆明西南聯合大學主辦的文史學講演會，我曾經用‘語言與文化’這個題目公開講演過一次，並且由馬漢麟同學把講演綱要記錄下來；這本書的間架從那時候就建立起來了。

一九四五年旅居北美西岸的客來而忙 (Claremont)，每週末忙裏偷閒地補充了一些材料，可是一直被別的事情打岔，始終沒機會寫定。一九四八年過完北京大學五十週年校慶後，圍城中無事可做，除了對於沙灘區同人的安全問題略效微勞以外，便集中精力來寫這本書。敵聲和冷彈並沒影響我‘外愈喧而內愈靜’的心理。記得當年長城戰役促成我的唐五代西北方音，盧溝橋烽火促成我的臨川音系；那時的心境雖然跟前年歲暮迥不相同，可是忠於所學的態度前後是一致的。解放以後我的思想意識逐漸地起了轉變，對於這本書的看法也放棄了‘為學問而學問’的舊觀點。所以經過相當時期的醞釀和學習，直到前七章都快印好了的時候，才把第八章‘總結’做成。

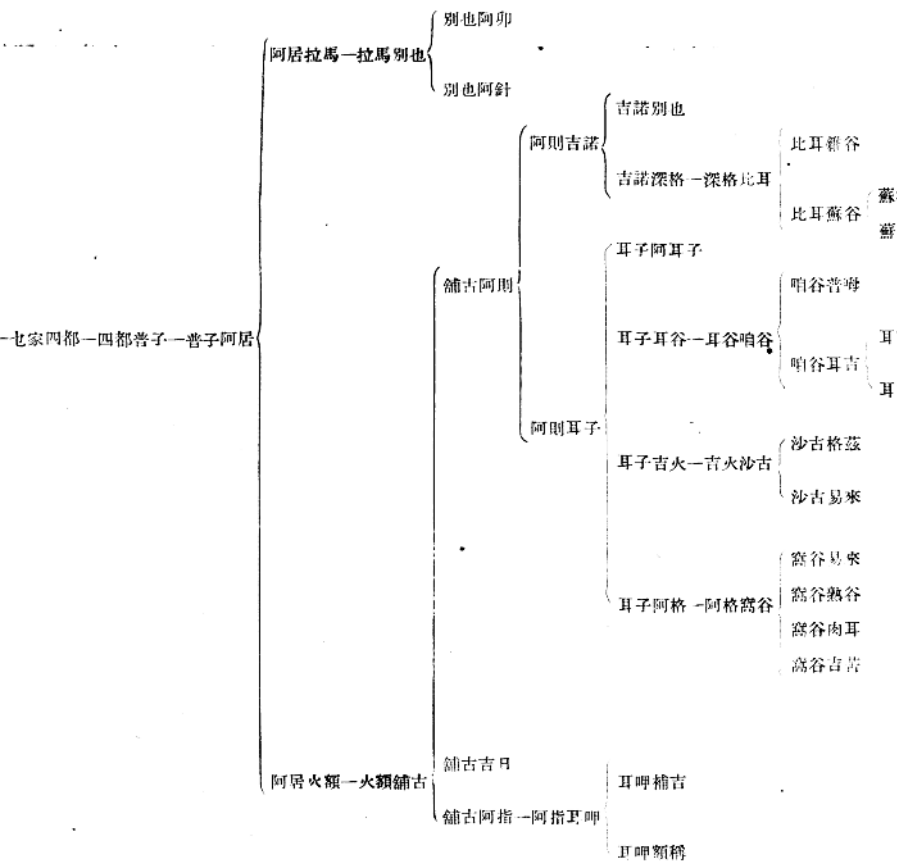
全書的內容、旨趣和觀點，在‘引言’和‘總結’兩章裏已經交代過了，這裏無須再多說。材料雖是從各方面搜集來的，但貫串編排却是我自己的初次嘗試。不用說，形式和實質上的缺陷當然很多，還希望讀者們切實批評，好讓它能有進一步的改善。

讓我首先謝謝吳玉章陸志韋向覺明季羨林幾位先生！承他們詳細的校閱原稿並給了很多有價值的批評或改正。吳陸兩位先生為鼓勵著者，還分別給這本書題字，作序。其他對於這本書的完成，直接間接有所幫助的，除了在書裏已經聲謝的以外，我還得鄭重地謝謝王利器吳曉鈴周定一俞敏殷煥先張清常陳士林喻世長楊志玖齊聲喬諸位先生！他們對於補充材料，審核內容，校對印件各方面，分別盡了相當的力量。全稿的抄寫是由許建中張立仁兩位同事協助完成的。

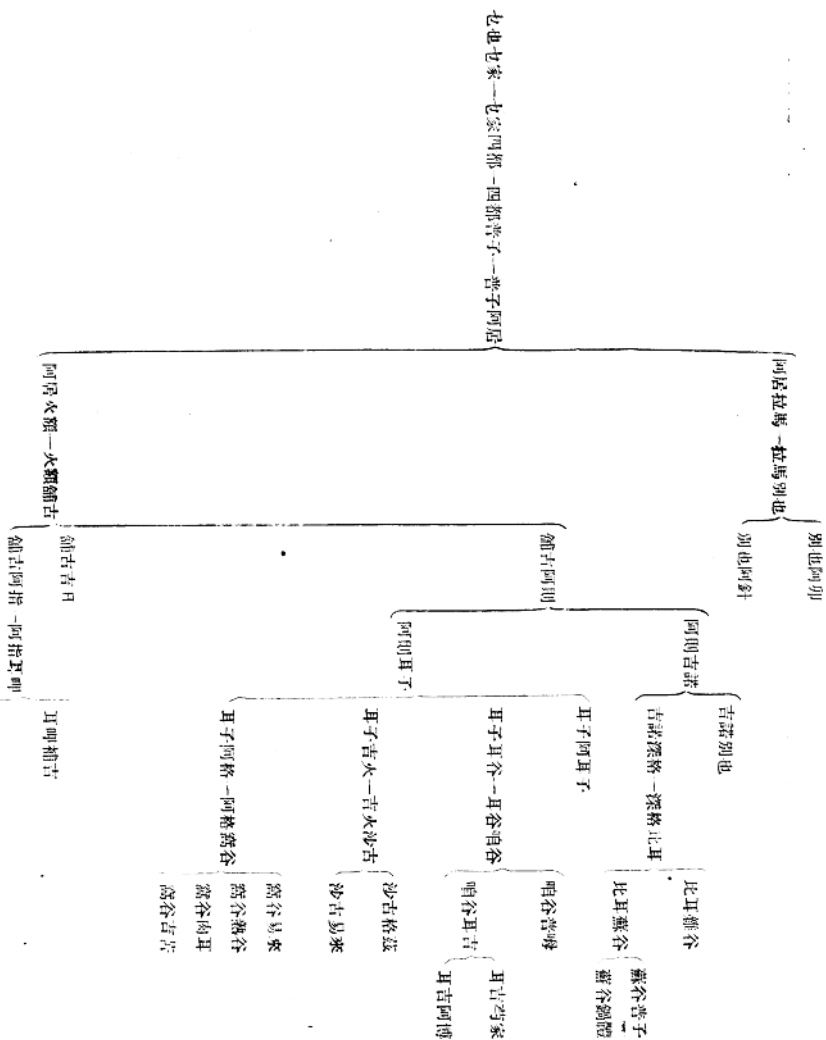
本書的刊行承北京大學出版委員會曾昭掄先生，出版部李續祖先生和諸位工友們幫了很大的忙。它現在所以能夠和讀者提早見面，完全靠他們的鼓勵和合作。我在感謝之餘同時覺悟到個人力量的渺小，和集體力量的偉大！

一九五〇年一月三十一日，北京解放週年紀念日，羅常培序於北京大學文科研究所語音樂律實驗室。

附表一 阿合家譜(十二代)

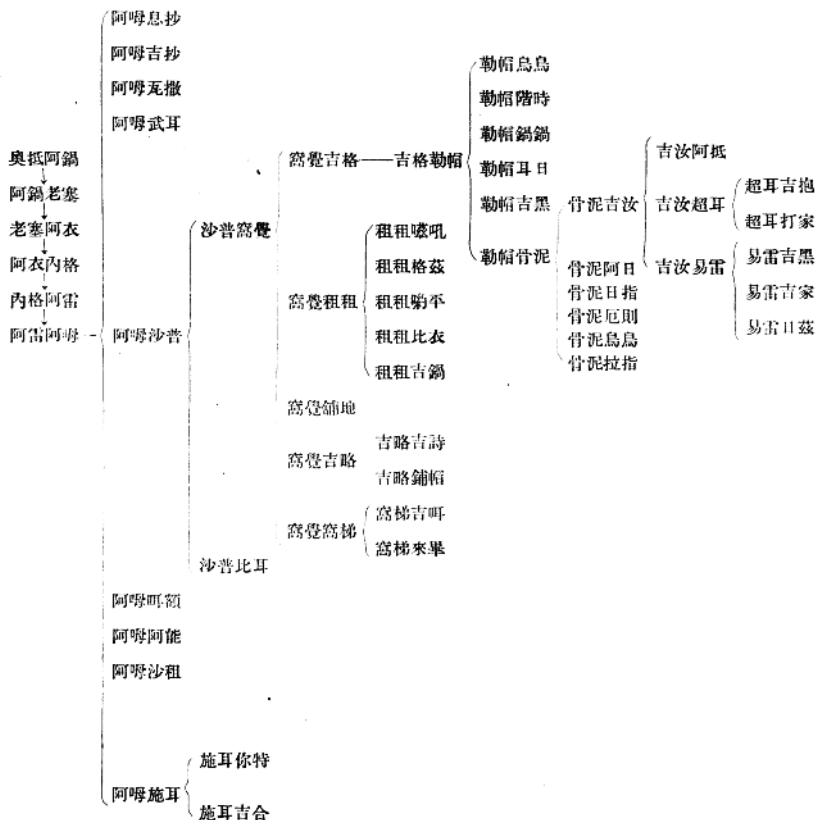


附表一 阿合家譜(十二代)

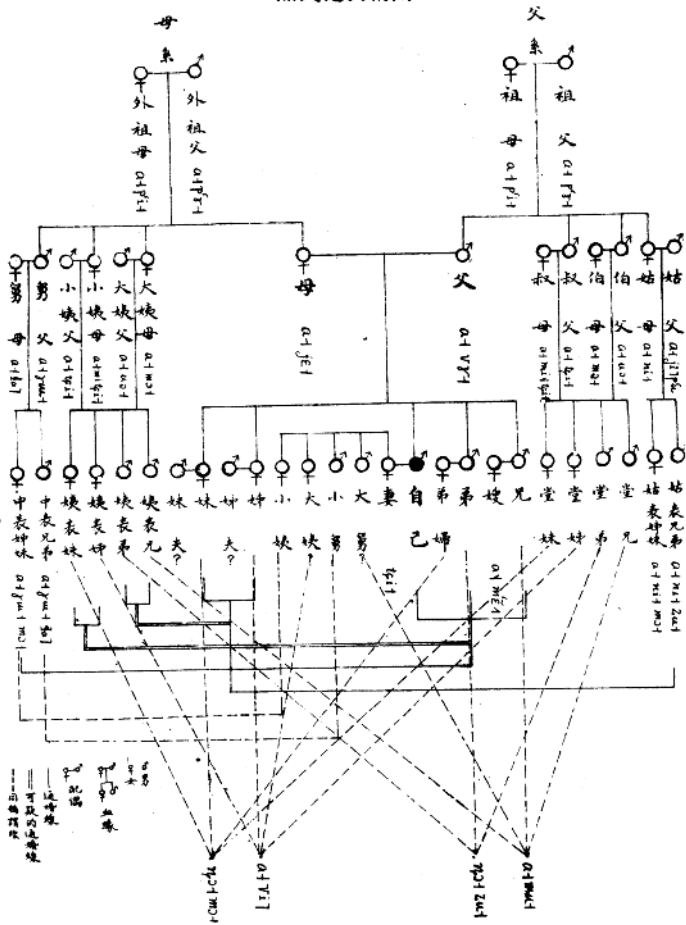


七也七家—七家四都—四都普子—普子阿居

附表二 羅洪家譜(十四代)



黑夷從表稱謂



語文發展和社會
發展聯系起來加
深我們的研究

吳玉章

一九五十年一月

目 錄

內 容	頁 數
吳 序	I
陸 序	III
自 序	V
目 錄	VII
第一章 引 言	1
1.1 語言和文化的關係	1
1.2 本書的範圍	1
第二章 從語詞的語源和變遷看過去文化的 遺跡	3
2.1 語義演變反映文化進展的階段	3
2.2 外國語詞裏的例子	3—9
Pen, wall, window, fee, I ade	3—6
Dollar 和 money	6
Style 的意義演變	6
針的演進	7
北美印第安語裏關於‘手套’的語詞	8
從‘火鑽’到‘火柴’	9
2.3 中國語詞裏的例子	9—10

從‘貝’的字和古代貨幣制度	9
‘紙’的最初原料	9
‘磬’——石器時代的弓矢蛻形	10
‘安’所反映的女性地位	10
‘斬’和車裂慘刑	10
‘家’的原始形式	10

第三章 從造詞心理看民族的文化程度.....11

3.1 造詞的心理過程和民族的文化程度	11
3.2 中國西南少數民族語言裏的例子	11—14
妻和‘穿針婆’	11
結婚和‘買女人’	11
麻布、衣服和被子的‘三位一體’	11
撒尼語的帶子、帽子和戒指	11
酗酒的 <u>栗栗</u> 部族	12
抽象詞的構成心理	12
初民社會對於自然現象的揣測	12
初民社會裏的方位觀念	13
對於新奇事物的反應和描寫	13
3.3 <u>北美</u> 特迦語的例子	14—15
tutchā 所反映的買賣婚姻	14
女子成年時的聚族分禮宴	15
3.4 現代 <u>英語</u> 裏的畜牧語詞	15

- 3.5 中國古代畜牧語詞的死亡16
 3.6 ‘真人’和‘真主’17

第四章 從借字看文化的接觸18

- 4.1 什麼叫‘借字’？18
 4.2 中國語借字所顯示的中外文化交流18—29
 ‘獅子’和伊蘭語*sēr 或 *šary19
 ‘師比’和匈奴語*serbi21
 ‘璧流離’和梵文俗語velūriya23
 ‘葡萄’和大夏語的 Bactra24
 ‘苜蓿’和大宛語*bक्सuk25
 ‘檳榔’和馬來語pinang 26
 ‘柘枝’和波斯語chaj26
 ‘站’和蒙古語jam27
 ‘八哥’，‘沒藥’，‘胡盧巴’，‘祖母綠’和阿拉伯語
 babghā murr, ḥulbah, zumunrud28
 4.3 近代中國語借字的四種方式29
 (甲) 聲音的替代29
 (1) 純譯音的：燕梳，士担，夜冷，壘，孛毡，花
 臣，磨打，打臣，刮，則或赤，引擎，沙發，
 水汀，撲落，剛白度，咖啡，可可，雪茄，朱
 古力，烟土披里純，德謨克拉西29
 (2) 音兼義的：馬神，裂把，壁里砌，江臣，德律

	風，可口可樂，愛斯不難讀	29
(3)	音加義的：襯衫，則紙，冰激凌，卡車，卡片，白塔油，佛蘭絨	30
(4)	譯音誤作譯義的：愛美的	30
(乙)	新諧聲字：瑛，袈裟，蒟蘿，茉莉，鋁·鈣，氮，氦	30
(丙)	借譯詞：我執，法性，有情，因緣，大方便，法平等，自我實現，超人	31
(丁)	描寫詞：胡葱，胡椒，胡麻，胡瓜，胡蘿蔔； 安息香，波斯棗，荷蘭水，荷蘭薯，荷蘭豆； 西米，西紅柿，番茄，番梘，洋火，洋取燈 兒，洋烟捲兒；火水，火柴	31
4.4	中國語裏借詞多於貸詞的四個原因	33
4.5	外國語裏的中國貸詞研究	33
4.6	貸詞還原的誤會	34
	大石，桑昆，兀真，領昆，福晉，颱風	34—35
4.7	研究貸詞的困難	35
	語音上的妥協	35
	古今音的差異	38
	方言的紛歧	39
4.8	英語裏的中國貸詞	40—53
	絲、瓷和茶	41
	關於植物的語詞	47

關於商業和海上生活的語詞	48
關於歷史官制和風俗習慣的語詞	50
‘丟臉’、‘叩頭’和‘請請’	50
4.9 借字在語言研究中的重要性	54
第五章 從地名看民族遷徙的踪跡	55
5.1 地名研究對於歷史家和考古家的功用	55
5.2 <u>克勒特語</u> 的地名帶	55
5.3 <u>斯堪狄那維</u> 人在 <u>英國</u> 的殖民痕跡	56
5.4 <u>北美</u> 的 <u>印第安語</u> 地名	56
5.5 中國地名所顯示的古代民族交通的踪跡	57
<u>驪軒縣</u> 、 <u>龜茲縣</u> 和 <u>溫宿國</u>	57
5.6 僑置郡縣和民族遷徙	58
5.7 僮語地名所顯示的古今民族分佈的差異	64
5.8 <u>滇緬</u> 邊境上幾個地名的語源	69
第六章 從姓氏別號看民族來源和宗教信仰	71
6.1 從姓氏所反映的民族來源	71—72
<u>尉遲氏</u> ， <u>白氏</u> ， <u>康姓</u> ， <u>米姓</u> ， <u>曹姓</u> ， <u>安姓</u> ， <u>容氏</u> ， <u>慕氏</u>	71—72
6.2 從姓氏和別號所反映的宗教信仰	72—77
純回姓和準回姓	72
回族薩、 <u>丁</u> 、 <u>馬</u> 、 <u>哈</u> 、 <u>納</u> 、 <u>賽</u> 諸姓的淵源	73
<u>薩保</u> 和 <u>祜教</u>	74

	<u>菩薩、馬合拉昔和佛教</u>	74
	<u>元代關里吉思、馬祖常、趙世延的基督教淵源</u>	75
	<u>近代名字中的基督教色彩</u>	77
6.3	<u>‘父子連名制’是藏緬族的文化特徵</u>	78
	<u>父子連名制的四種方式</u>	78
	<u>南詔非泰族的論據</u>	79
	<u>民家和藏緬族的關係</u>	80
第七章 從親屬稱謂看婚姻制度		
7.1	<u>親屬稱謂在初民社會裏的重要性</u>	84
7.2	<u>黑夷親屬稱謂所反映的交錯從表婚制</u>	84
	<u>附黑夷親屬稱謂表</u>	84
7.3	<u>交錯從表婚制的分佈區域</u>	86
	<u>山頭、茶山、浪速和涼山傛傛的交錯從表婚</u>	87
7.4	<u>親屬稱謂所反映的其他婚姻制度</u>	88
	<u>馬匝特哥族的同姓非從表婚</u>	88
	<u>特羅不連島人對於族外婚的限制</u>	88
	<u>夫兄弟婚制和妻姊妹婚制</u>	88
	<u>非洲通加和密瓦克的婚姻制度</u>	89
7.5	<u>從稱屬稱謂推斷婚姻制度所應有的矜慎態度</u>	90
第八章 總 結		
8.1	<u>語言跟着社會的進程而演變</u>	93
8.2	<u>語言學的有機聯繫</u>	94

語 言 與 文 化

8.3	語言學的古生物學分析方法	95
8.4	文化變遷對於語音和語形的影響	97
8.5	中國語言學的新方向	101
	對於語義研究不應墨守傳統的訓詁學方法	101
	對於現代方言研究應着重搜集詞彙和創造語法	102
	研究國內少數民族語言的重要性	103
附錄一	論藏緬族的父子連名制	109
附錄二	茶山歌	146
附錄三	從客家遷徙的踪跡論客贛方言的關係	159
附錄四	語言學在雲南	172